

LORENZO HORIZONTE

Ángeles Durini
Hipicten so Sol Cófreces
Iso'ogue so Beatriz Rodríguez





Ne'na nerek lo'ogoshet so:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. Corrección y asistencia editorial: María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos
Coordinadora general: Alicia Serrano. Coordinador editorial: Gonzalo Blanco.
Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.
Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.
Colaboración: Fabián Ledesma

© Ángeles Durini
Ilustraciones de Sol Cófreces
Traducción de Beatriz Rodríguez

Durini, Ángeles
Lorenzo Horizonte / Ángeles Durini; ilustrado por María Sol Cófreces. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Beatriz Rodríguez.
ISBN 978-950-00-1681-0
1. Literatura Argentina. I. Cófreces, María Sol, ilus. II. Rodríguez, Beatriz, trad. III. Título.
CDD A860.9282

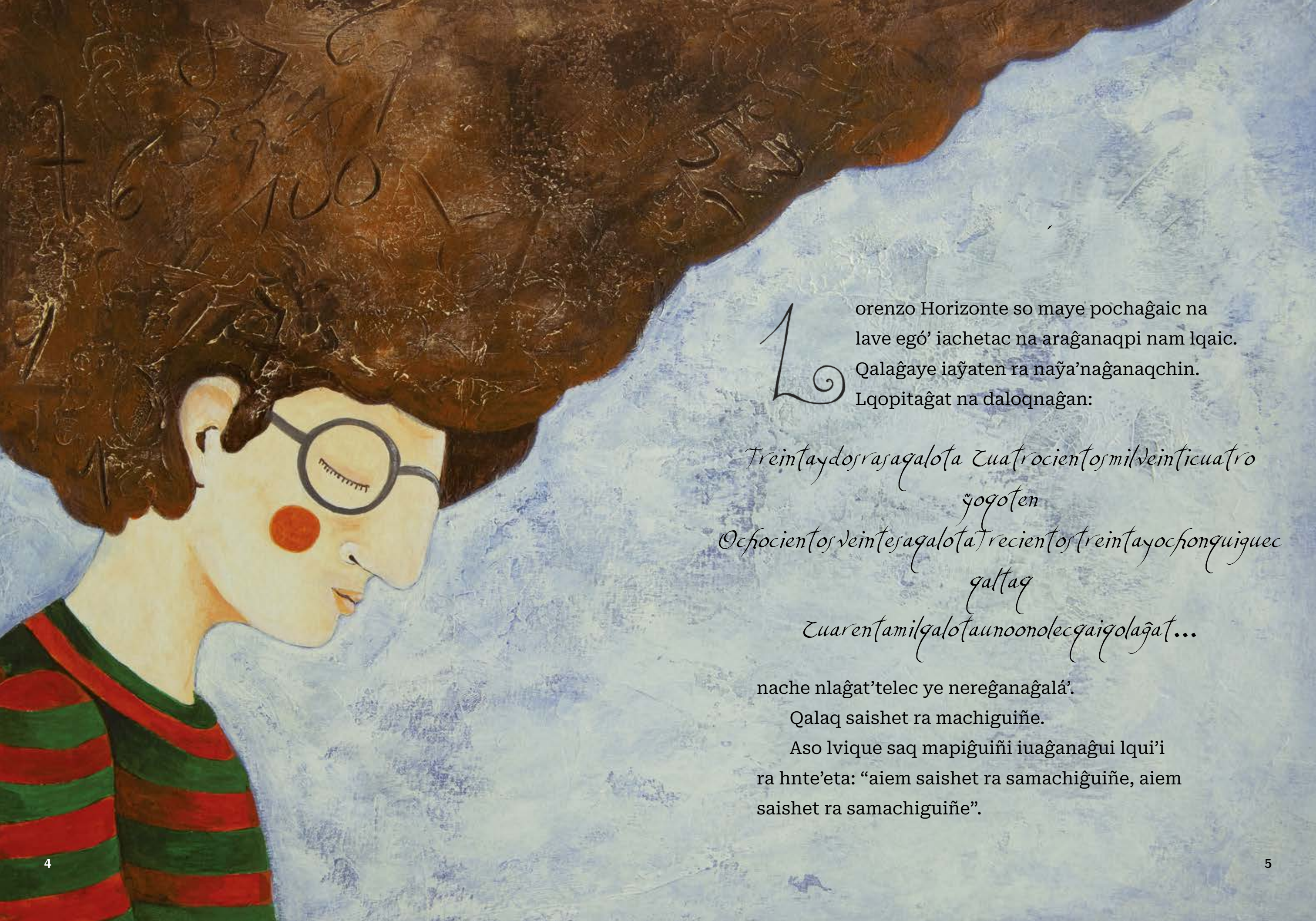
Lorenzo Horizonte

Ángeles Durini

Hipicten so Sol Cófreces

Iso’ogue so Beatriz Rodríguez





Lorenzo Horizonte so maye pochağaic na
lave egó' iachetac na arağanaqpi nam lqaic.
Qalağaye iaŷaten ra naŷa'nağanaqchin.
Lqopitağat na daloqnağan:

*Treintaydosrasagalota tuatrocientosmilveinticuatro
yogoten
Ochocientosveintesagalota trecientos treintayochongquiquec
galtag
tuarentamilgalotaunoonecgaigolağat...*

nache nlağat'telec ye nereğanağalá'.

Qalaq saishet ra machiguiñe.

Aso lvique saq mapiğuiñi iuağanağui lqui'i
ra hnte'eta: "aiem saishet ra samachiğuiñe, aiem
saishet ra samachiguiñe".

Aso lviq̃ue ca'ateḡue ivira'a ra pe' taq ra havit qomele ḡaḡa'ani so lqui'i so Lorenzo naralaḡat na laḡaḡnataḡanaḡa. Qo'ollaḡa chiḡoqchiyi'i ḡaconḡuet itoqon ḡnaq'etalec. Nache ishet ra raqta'anem so natannaḡanaq ra ishet ḡanata ye lpa'a'.

—Ten nqarenaḡala —i'aḡat Lorenzo—, huo'o itoqon ḡnaq'eeta ena lqui'i ayem ayi'iḡa ayem ḡacaḡaḡat.

—ḡasateḡuet so natannaḡanaq —ḡhua'aḡom halam aso itoqon?

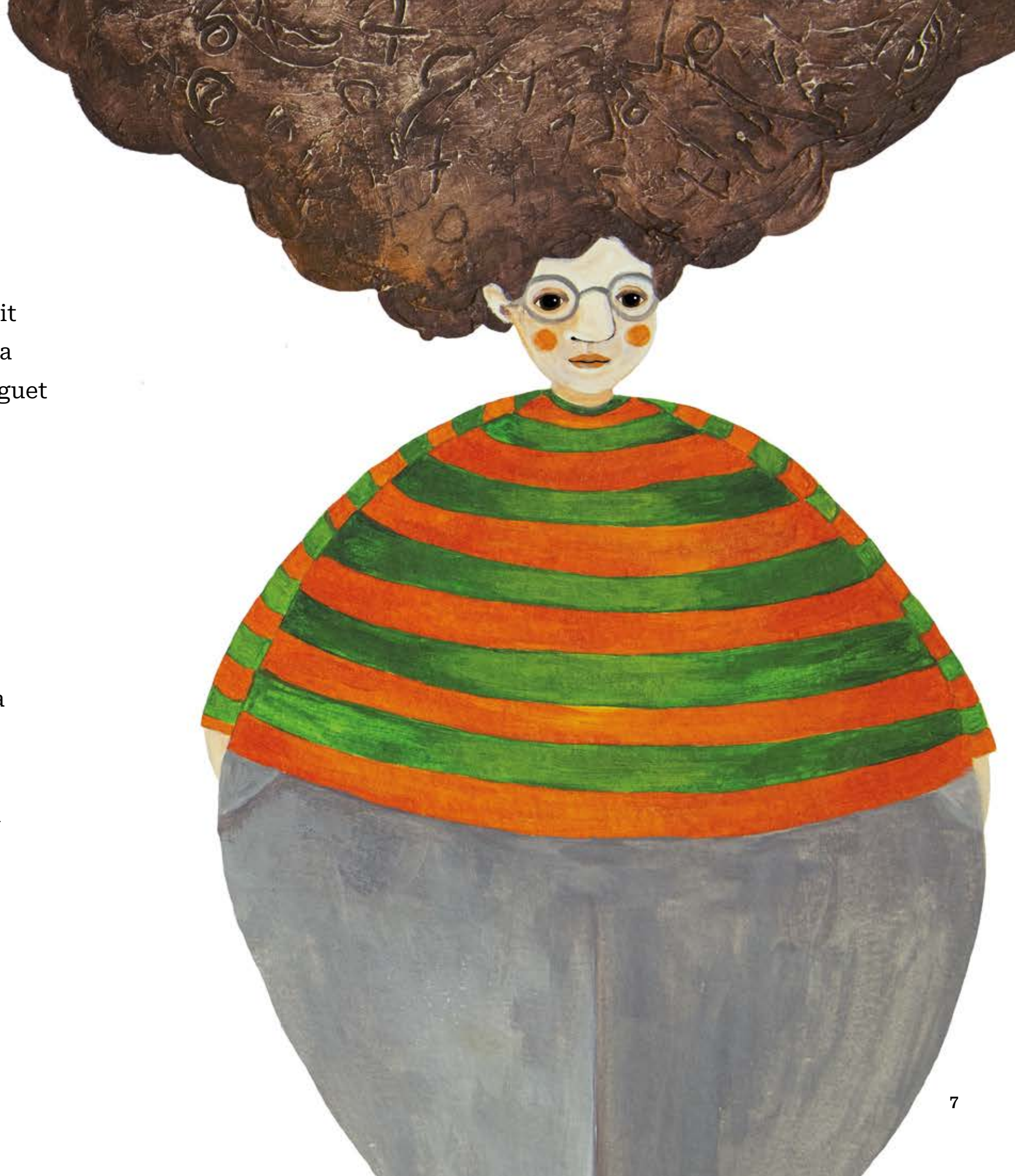
—Io'ot rauaḡan chim, nqarenaḡala nachieeta Lorenzo ḡna mapiḡuiḡi.

—ḡYi'iguen?

—Saishet ra ivi'iguen nqarenaḡala, en'am ra aḡemqa'at'ta.

—Qalaq am po'ota.

—Aja' qalaq en'am ra aḡem chaḡaraic.





—Mjm, saishet ra avi'iguen na itoqotac qalac
araqtac e'eta ra chem, nanomteġuet ra chaġaraic,
qalaq am po'ota. Inapeġa —so nqarenaġala iauo'o so
llyiġuishec na leere lapaġaġaic aňi latan'nanaġaqui
ra Lorenzo—. ¿Naqum na ilotaġui ishet ra aiuo'o ra
am machiġuiňe?

—¡Na neraġanaġac qalota na numeropi
maeche aġem io'onatac! Shaqtaġamen: ŷiŷi onolec
ca onolec ŷaŷaten ra dos che'eteq, che'eteq.
Saŷaŷaamaġaňi huo'o anquelom, ŷectaġa na'a
queuotapiġui.

—¡Saishet! ¡aġem n'onataġanaġac, aġem
lamai'chiġui!

—Auapalaġat Lorenzo. Him achogoren, him
auala'aguet.

Aso lviq̃ue ñaq'eta ra quetalec taq saishet ra
itoqon so lqui'i, ivira ñe lqaic, lapiate taq l'uağaye,
imauec so l'oc, Lorenzo ishet ra ñalağaleq so
nqarenağala'. Nache, taqaen lamai'chiğui ñachağan
na l'choğonağac l'lla'.

¿Qué'etec ra enama ye lapel taq aso
nerağanağala' qalota na numeropi? Nache ishet ra
aso lapel ratec nache soua numeropi taqaen.

Taq aso lapel jec.

La'alec so n'iec no'ot so lapel loegue' nache
so na'aq uauñe illetañegue so etağat ratec. Qalaq
so na'aq l'lla' saishet ra ilotağui: nache ishet ra
naloqten.

—Nquic lamağa ca nquic lamağa ra cinco
lamağa n'vireuo pal soua tres ñapalağat ñe loigue...



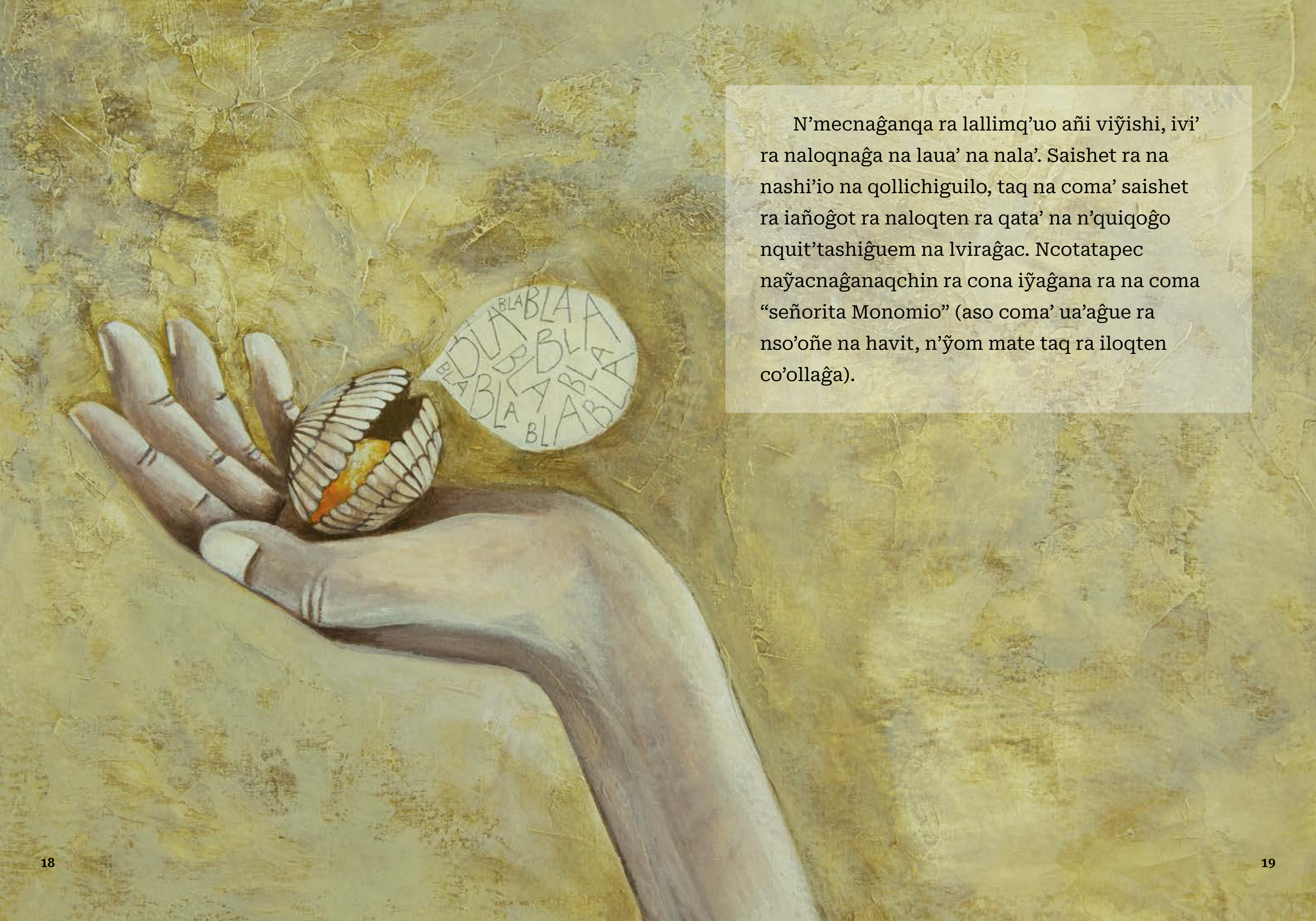
Chiğoqchi'iyi i'ot na lerağanağala' ye toğo.
Naiche iauo'o ra maeche i'iot na qalota queuotapiğui
lamai'chiğui, ŷatema raloqnağan lrağa aso lapel.
Qalaq so lviq̄ue saqmapigui jecta iuağanğui na
lqui'i.



Nache i'îguen ra naloqten na erağaicpi ra lapel na pe.
Ra pe' ra qaica so cauôgoic, sal'âgaec ra naloqten
na le'erağapi na loigue na etağat, qalaq ishet ra
onağaec, qanqat ra lapel ra saishet ra qaila'a ra uo'o na
cauôgoic ra pe', qalaq ishet ra l'shaque, nache so Lorenzo,
io'ot ra lamanağa nağa.

Ra saishet ra loloğqui, âgueta ra
llimaq'uo ra auañoğot ŷapolec llimağani
jec lchiŷic ra itoqon.





N'mecnağanqa ra lallimq'uo añi viyishi, ivi' ra naloqnağa na laua' na nala'. Saishet ra na nashi'io na qollichiguilo, taq na coma' saishet ra iañoğot ra naloqten ra qata' na n'quiqoğonquit'tashiğuem na lvirağac. Ncotatapec nañacnağanacchin ra cona iyağana ra na coma "señorita Monomio" (aso coma' ua'ague ra nso'oñe na havit, n'yom mate taq ra illoqten co'ollağa).



Enauac ra toôo iauo'o ra leraġanaġat l'ta'araec
ca so hl'at ishet ra ŷapalaġat.

Eso nte'eta l'ta'araec so r'quetetaġan. Lorenzo
ishet ra n'notec ye etaġat loegue iatañe so campera.

I'iot'tac so numeropi, nache aso maye n'vireuo
qaŷoqteêue, so lapoto malağaraec.
(Ara maye taqaen namağa so hl'at).





Lorenzo qapi ra iauachegue aso maye nache
chiñoqchiye ra ramoñaña'ata ra lraña. Añe
lviqne tai'ie lqui'i sar'añiigue.



Ara maye, ñaq'eta ra qoŷoqta, nso'oñe huallec
ye “qa'añe Monomio” naqat so lashi'ire ñe
loŷoiqui. Nache ivictapiŷui.



Soua lo'onatacpi so Lorenzo icolağachiğui.
So l'lamağa ilağachiğui so lviq̃e sa nalou'a qam
ñichiğuiña. Qaiqa ca lcouaqtağanağac ñe lqaic.

Taq salamai', ra salamai' ra iauo'o ra l'qopiche
nache nquigueuo.





ÁNGELES DURINI

Maldonado (Uruguay), 1957. Neraĝanaĝae, netaña ye Provincia de Buenos Aires, so napaĝaguenagac ye Profesorado de Lengua y Literatura ñe paĝaguenagâqui Summa, ue'e na niriguishi'pi, ñaqpolecpi taq n'sogop'pi. Ue'e soua lo'onatacpi nerecpi: *¿Quién le tiene miedo a Demetrio Latov?*, *De la tierra a Kongurt*, *Embrujos*, *Pies alados* taq *Detrás de los cristales*.



SOL CÓFRECES

Ciudad de Buenos Aires, 1978.

Paĝaguenataĝanaĝae na yinec, napa'aguetegâ qaen ye Paĝaguenagâqui Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón. N'talec ye Ushuaia, Tierra del fuego. Hipicten naua nerecpi: *El hombre Sol y la mujer Luna*; *Pusaki*, *Romance de la duquesa*. Taq uo'o soua maeche lo'onataq: *Mi nombre es Ushuaia* taq *De quién es esta cabeza*.

BEATRIZ RODRÍGUEZ

Ñiguiñi so na'aq 10 de febrero de 1973. Na l'ma leenagat Barrio Namqom, Formosa capital. Qomlashe. Paĝaguenataĝanaĝae, Profesora de Educación Superior en Ciencias de la Educación, iso'ogue/ nso'ogõe na la'aqtac na roqshe.





Na'aqtaguecpi ishet ra qaitağaŷağan

Ra uo'ó ca pağaguenagaec ar'ŷa nache ishet
ra at'tağaŷağan.

Ishet ra at'tağaŷağan ra am onole taq ra uo'ó
ca araŷepi.

Ishet ra am'meten, an'n'ağaŷağana taq
anhuanagui.

Ne'enaua nerepi ishet ra ue'e ca catorce
naqtaganeguec lo'onatac naua nerağanağaecpi
na maeche l'ma na sonaqt'a'a pais, taq
qaipicten naua artistas iataqta qaŷogoren.

Seis naua n'naqtaguec na qom laqtaqa'.

Ishet ra qaŷauo'o na QR nache ishet ra qailalec
-qaŷ'ot ra qanso'ogui na naqtaqa na Señas
Argentina taq neriguishhec saqaiqalam-,
qaio'onağalec sopi la Orquesta Federal
Infantil taq Juvenil del Programa Nacional de
Orquestas y Coros.

Naua nerepi qoŷañe' imaec na ñaqpiolecpi
ra napağaguetega ñe pağaguenagaqui na
sonaqt'a'a país.

Ra at'tağaŷağan ishet ra maeche am enec.

Lorenzo Horizonte

Lorenzo Horizonte so l'qaec pochagaec taq
so l'qui'i rashelagan iataqta ra ip'pactelec. Ra
na matemática ra saishet ra ivit'ta ra i'agatta
so lalamağa so l'quiyaqte, Lorenzo inat'tac
so nqadenağala, qalaq ishet ra iasat na
l'uetağanağa.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas